

TABLE AND GLOSSARY

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

The following table lists the royal residences, council sites, Mdo-smad council sites, visits by foreign emissaries and “royal events” of each year recorded in the *Annals*. The latter category records births, deaths, funerals and marriages relating to the Tibetan royal family. A similar table can be found in Chang 1959–60: 155–65.

Abbreviations:

Aut	Autumn
Fr	“Annals fragments”
II	<i>Old Tibetan Annals</i> , Version II (used only for the overlap from 743-744 to 747-748)
S	Summer
Sp	Spring
W	Winter

Yr.	Residence	Council Sites	Convenors	Mdo-smad Council Sites	Convenors	State Visits	Royal Events
mid-630s							Btsan-srong, Khri Srong-rtsan’s elder brother, dies
641-642							Chinese princess Mun-chang Kong-co arrives in Tibet
649-650							Death of Khri Srong-rtsan

Table and Glossary

650-651	Mer-ke						Khri Srong- rtsan's corpse in funerary chamber at Phying-ba
651-652	Nyen-kar						Khri Srong- rtsan's funeral performed at Phying-ba
652-653	Nyen-kar						
653-654	Nyen-kar						
654-655	Mer-khe	Mong-pu Sral-'dzong					
655-656	Mer-khe						
656-657	Mer-ke						
657-658	Mer-ke						
658-659	Mer-ke						
659-660	Sprags kyi Sha-ra						

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

660-661	Mal-tro'i Skye-bye						
661-662	Mer-ke						
662-663	He toured Rkong-g.yug						
663-664	Snam-stod						
664-665	He went to the north						
665-666	Zrid kyi Ldu-nag						
666-667	Zrid kyi Ldu-nag						
667-668	He departed to 'Or-mang						
668-669	Sprags kyi Sha-ra						
669-670	Zrid kyi Ldu-nag	Gte'u					
670-671	'O-dang						

Table and Glossary

671-672	(S) Ltam gyi Ra-sngon (W) Nyamangs-tshal						Princess Snya-mo-stengs wed Snya-shur Spungs-rye-rgyug of Zhang-zhung
672-673	(S) Shangs gyi Sum-chu-bo (W) Nam-tse-gling						
673-674	(S1) Phodam-mdo (S2) Sum-chu-bo (W) Shangs gyi Rab-katsal	(S) 'Dong-ka'i Ne-tsolung (W) Dungs gyi Stag-tsal	(S) Mgar Btsan-snya Ldom-bu and Mgar Khri-'bring Btsan-brod				
674-675	(S) Zrid (W) Tshang-bang-sna	(W) Glag gi Pu-cung					
675-676	(Sp) Zhe-shing (S) Bal-po (W) 'On gyi Sna-bo						Princess Khri-mo-lan gave a great banquet
676-677	(S) Sprags gyi Sha-ra (W) Tshang Bang-sna						Khri Mangslon dies. His son, Khri 'Dus-srong, is born at Lha-lung in Sgregs

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

677-678	Nyen-kar						Khri Mangslon's corpse is concealed at Ba-lam
678-679	Nyen-kar	(W1) Glag gi Ryu-bye (W2) Mdan					Khri Mangslon's corpse is concealed at Balam, then “arrives” (<i>btol</i>)
679-680	Nyen-kar						Khri Mangslon's funeral performed at Phying-ba
680-681	Nyen-kar	(S) Ru-rings (Aut?) Sprags gyi Mur-gas (W) Ba-bams gyi G.yag-ru-thang	(S) Minister [Mgar] Khri-'bring (F?) Chief minister Btsan-snya (W) Chief minister Btsan-snya and Minister Khri-'bring				
681-682	Nyen-kar	(S) Zrid-mda (W) Rgyas gyi Lung-rings	(S) Chief minister Btsan-snya (W) Gnubs Mang-nyen Bzhi-brtsan and Mgar Mang-nyen Stag-tshab				

Table and Glossary

682-683	Nyen-kar	(S) Sgyog-ram (W) Rte'u-mkhar	(S) Chief minister Btsan-snya (W) [Gnubs] Mang-nyen Bzhi-brtsan and [Mgar] Mang-zham Stag-tshab				
683-684	Nyen-kar	(S) Sprags gyi Mur-gas	(S) Chief minister Btsan-snya				Mun-cang Kong-co's funeral performed
684-685	Nyen-kar	(S) Dbu-ru-shod gyi Re-skam (W) Shangs gyi Rab-kha-tshal	(S) Chief minister Btsan-snya				
685-686	Nyen-kar	(W) Glag gi Pu-chung	(W) Chief minister Khri-'bring				Coronation and name-giving ceremony for Khri 'Dus-srong
686-687	Nyen-kar	(S) Shong-sna (W) Bra-ma-thang					
687-688	Nyen-kar	(S) Bzang-sum-tshal	(S) 'Bon Da-rgyal Khri-zung, [Gnubs] Mang-nyen Bzhi-brtsan and Mgar Sta-gu Zi-mun				

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

688-689	Nyen-kar	(S) Zu-spug (W) Zhogsgyi Tshurlung	(W) Dbon Da-rgyal Khri-zung				Princess Khri-mo-stengs departed on a political mission to Dags-yul
689-690	Nyen-kar gyi Thang-bu-ra	(W) Phul-po'i Nyasha-tshal					Princess Khri-bangs departed as a bride to the lord of the 'A-zha
690-691	(S) Bal-po (W) 'On gyi 'A-ga-tshal	(W) Rtsanggyi Glingkar-tshal	(W) Dbon Da-rgyal and Chief minister Khri-'bring				
691-692	(S) Nyen-kar	(S) Sre'ugzhug (S1) Lhagshegs (S2) Khra-sna (W) Skyi Bra-ma tang					
692-693	(S) Nyen-kar	(S) Shongsna (W1) Skyi Gling-rings-tsal		Rgyam-shigar			
693-694	(S) Nyen-kar	(S) Skyi Stag-tsal (W) Bzangsum-tsal					

Table and Glossary

694-695	(S) Mal-tro'i Brdzen-tang (W) Re'u-tsal	(W) Zu-spug gi Zhon-ba (W) Glag gi Pu-chung	(S) [Gnubs] Mang-nyen Bzhi-brtsan (W) 'Bon Da-rgyal and [Gnubs] Mang-nyen Bzhi-rtsan			Ton-ya-bgo Kha-gan paid homage	
695-696	(S1) Bal-po (S2) Ltam (W) Brag-mar (W2) Nyen-kar Lcang-bu	(S) Dra'i Gro-pu					
696-696	(S1) Zrid-mda'	(W) 'O-bar-tshal	[Gnubs] Mang-nyen Bzhi-rtsan				
697-698	(S) Bal-po (W) Brag-mar gyi Tsal-ka	(W) 'On gyi 'A-ga-tsal				An emissary of Ce-dog-pan paid homage	
698-699	(S) He departed north (W) He departed to Phar	(W) 'On gyi 'A-ga-tsal					
699-700	(S) He departed from Phar to Bal-po Bri'u-tang (W) Dold gyi Mar-ma					A Chinese emissary paid homage; Ton-ya-bgo kha-gan paid homage	

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

700-701	(S) He departed from Mongkar to Shagu Snyingsum-khol (W) Rma-bya-tsal (W, Khri-ma-lod) 'On-cang-do					A Chinese emissary paid homage	
701-702	(S) Gser-zha (S, Khri-ma-lod) Stod gyi Mong (W) Khri-rtse (W, Khri-ma-lod) Ngan-lam-tsal Sar-pa	(W) Gla-gu chung	(W) Zhang Btsan-to-re Lhas-byin and Seng-go Snang-to-re Skyi-zung				
702-703	(S) Pongkhri Mu-stengs (S, Khri-ma-lod) Yar-'brog gi 'Jon (W) Khri-rtse (W, Khri-ma-lod) 'On-cang-do	(W) 'On-cang-do	(W) Zhang Btsan-to-re Lhas-byin and Seng-go Snang-ro-re Skyi-zung	Nam-ldong prom	Khu Mang-po-rje Lha-zung and Mang-rtsan Ldong-zhi		
703-704	(S) Gling gi 'Ol-byag (W) He departed to 'Jang-yul (W, Khri-ma-lod) Rnang-po Dur-myig			(W) Yol gyi Ci-'bos	Khu Mang-po-rje Lha-zung and Mang-rtsan Ldong-zhi	A Chinese emissary paid homage	

Table and Glossary

704-705	(S) Rma-grom gyi Yo-ti Cu-bzangs (S, Khri-ma-lod) Yar-'brog gi 'O-dang (W) He departed to Mywa (W, Khri-ma-lod) Lhas-gang-tsal	(S) Brag-sgo (W) Byar-lings-tsal	Zhang Khri-bzang Stag-tsab				Rgyal Gtsug-ru/ Khri Lde-gtsug-brtsan was born. Khri 'Dus-srong died at Mywa
705-706	(S, Rgyal Gtsug-ru and Khri-ma-lod) Dron (S, Lha Bal-po) Pong Lag-rang (W, Rgyal Gtsug-ru and Khri-ma-lod) Zhur						The emperor's elder brother, Lha Bal-po, was deposed; Khri 'Dus-srong's corpse resided in the funerary chamber at Mer-ke
706-707	(S, Rgyal Gtsug-ru and Khri-ma-lod) Dron	(S) Na-mar	(S) 'Bon Da-rgyal Btsan-zung and Chief minister Khri-gzigs	(W1) Par gyi Gle-ma (W2) Yol gyi Rte'u-dkyus	(W1) Zhang Rgya-sto		Khri 'Dus-srong's funeral performed at Phying-ba; Grandmother Mang-pangs died
707-708	(S) Bal-po (S, Khri-ma-lod) Dron (W1) Brag-mar (W2, Rgyal Gtsug-ru and Khri-ma-lod) Lhas-gang-tsal	(S) Lha-gab (W) 'On-cang-do	(S) 'Bon Da-rgyal Btsan-zung and Chief minister Khri-gzigs (W) Chief minister Khri-gzigs	(W) Rag-tag gi Rma-rong			The funeral for grandmother Mang-pangs was performed

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

708-709	(S) Bal-po'i Sha-ru- mkhar (S, Khri-ma- lod) Dron (W) Brag- mar (W, Khri-ma- lod) Lhas- gang-tsal	(S) Mkhris- pha tang (W) 'On- cang-do	(S) Chief minister Khri-gzigs (W) Chief minister Khri-gzigs	(W) Rag- tag gi Nyam-pu			The funeral for Princess Ga-tun was performed
709-710	(S) Bal-po (S, Khri-ma- lod) Dron (W) Brag- mar (W, Khri-ma- lod) Lhas- gang-tsal	(S) Mkhris- pha rtsa (W) 'On- cang-do		(W) Gtse- nam-yor			
710-711	(S) Bal-po (S, Khri-ma- lod) Dron (W) Brag- mar (W, Khri-ma- lod) Lhas- gang-tsal	(S) Mkhris- pha-tang		(W) Gtse- nam-yor	Zhang Rgya-sto and Sta-gu Ri-tsab		Princess Kim-shang Khong-co arrived in Tibet
711-712	(S) Bal-po (S, Khri-ma- lod) Dron (W) Brag- mar (W, Khri-ma- lod) Lhas- gang-tsal	(S) Gzhong- phyag (W) Skyi Rnams	(S,W) 'Bon Da-rgyal Btsan-zung and Chief minister Khri-gzigs	(W) Gtse- nam-yor	Chog-ro Khri-gzigs Gnang-kong		

Table and Glossary

712-713	(S) Bal-po (S, Khri-ma-lod) Dron (W) Brag-mar	(S) Lha-gab gyi Bye-ma lung (W) Skyi Dra-tsal	(S,W) 'Bon Da-rgyal Btsan-zung and Chief minister Khri-gzigs				Rgyal Gtsug-ru was coronated as Khri Lde-gtsug-rtsan; Gandmother Khri-ma-lod died
713-714	(S) Mal-tro'i Brdzen-tang (W) Brag-mar	(S) Zu-spug gi Rkyang-bu tsal (W) Mong-kar	(S) 'Bon Da-rgyal Btsan-zung and Chief minister Khri-gzigs (W) Chief minister Khri-gzigs			A Chinese emissary paid homage	Grand-mother Khri-ma-lod's funeral held at Pying-ba
714-715	(S) Mal-thro'i Brdzen-tang (W) Nyen-kar	(S) Mal-thro'i Ltams (W) Mnon	(S) Chief minister Khri-gzigs (W) Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer				
715-716	(S) Zhe-shing gi Rstibs (W) Nyasha-tsal	(S) Zu-spug gi Rkyang-bu tsal (W) 'O-yug gi Nubs	(S) Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer (W) Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) Rgyod	(W) Chief minister Dba's Khri-gzigs		
716-717							
717-718	(S) Dungs (W) Brag-mar	(W) Mong-kar	(W) Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(S) Gnyi-jigen (W) Ryam-shi-gar	(S, W) Chief minister Dba's Khri-gzigs		

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

718-719	(S) Bal-po (W) Brag-mar	(S) Gro-pu	(S) Zhang Btsan-to-re and Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) Yol	(W) Chief minister Dba's Khri- gzigs		
719-720	(S) Bal-po (W) Brag-mar	(S) 'Dra'i Zar-phu (W) Tshang- bang-sna	(S, W) Zhang Btsan-to-re and Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) Yol	(W) Chief minister Dba's Khri- gzigs		
720-721	(S) Dungs gyi Stag tsal (W) Brag-mar	(S) Dungs gyi Mkha'- bu (W) Bzang- sum-tshal	(S, W) Zhang Btsan-to-re and Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) Gtse- nam-yor		A 'Bug- cor (Eastern Turk) emissary paid homage	
721-722	(S) Dungs gyi Stag tsal (W) Brag-mar	(W) Mkhar- phrag	(W) Minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) 'Ryam- shi-gar	(W) Minister Khri-gzigs Gnang- khong	Many emissaries of the upper regions (Stod- phyogs) paid homage	Mchims-bza' Btsan-ma-tog Thog-steng, mother of Khri Lde- gtsug-rtsan, died
722-723	(S) Bal-po (W) Brag-mar	(S) Drib- nag (W) Mkhar- phrag	(S, W) Chief minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) Gtse- nam-yor	(W) Minister Khri-gzigs Gnang- khong		
723-724	(S) Bal-po (W) Brag-mar	(S) Drib- nag (W) Mong- kar	(S, W) Chief minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) Gtse- nam-yor	(W) Minister Khri-gzigs Gnang- khong		Mchims-bza' Btsan-ma-tog Thog-steng's funeral was held

Table and Glossary

724-725	(S1) Spel (S2) He departed to the north (W) Brag-mar	(S1) Dbu-ru-shod gyi Lci'u-lung (S2) Pa-nong gi Chos-gong (W) Lhas-gang-tsal	(S1) Chief minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer (S2) Sta-gu Ri-tsab (W) Chief minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer	(W) Rgyod	(W) Minister Khri-gzigs Gnang-khong		
725-726	(S) Mtshar-bu-sna (W) Brag-mar	(S) Bal-po'i Bri'u-thang	(S) Chief minister Khri-sum-rje Rtsang-bzer				
726-727	(S) Sre-ga'i Mtshar-bu-sna (W) Brag-mar	(S) Lha-gab (Sp) Zlo	(S, Sp) Chief minister Mang-zham	(W) Gtse-nam-yor	(W) Stag-sgra Khong-lod		
727-728	(S) 'A-zha (W) Jor Gong-sna	(W) Skyi Lhas-gang-tshal	(W) Zhang 'Bring-rtshan Khyi-bu	(W) 'Bro Lchi'u-lung	(W) Khri-gzigs Gnang-kong		
728-729	(S) Returned to Tibet from Mtsho-bdo'i Bol-gangs (W) Brag-mar	(S) Zrid gyi Ldu-nag (W) Byar-lings-tsal	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang	(W) Rgyod			
729-730	(S) Sre-ga'i Mtshar-bu-sna (W) Brag-mar gyi Dbu-tshal	(W) Skyi Sho-ma-ra	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang			A Chinese emissary paid homage	

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

730-731	(S) Ba-cos gyi Ding-ding-tang (W) Brag-mar	(W) Mkar-phrag				A Chinese emissary paid homage	Lady Lhaspangs died
731-732	(S) Mtshar-bu-sna (W) Brag-mar gyi 'Om-bu-tsal	(W) Skyi Sho-ma-ra	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang			A Chinese emissary paid homage	
732-733	(S) Ba-cos gyi Ding-ding-tang (W) Brag-mar gyi 'Om-bu-tsal	(W) Lhas-gang-tshal	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang	(W) Zol		Chinese emissary and emissaries of Ta-chig and Dur-gyis paid homage	They held the funeral for Lady Lhas-spangs
733-734	(S) Dron (W) Brag-mar gyi 'Om-bu-tsal	(W) Lhas-gang-tshal	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang	(W) Zol		A Chinese emissary and Mywa La-kag paid homage	
734-735	(S) Dron (W) Brag-mar gyi 'Om-bu-tsal	(W) Zlo	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang	(W) Seb		A Chinese emissary paid homage	Princess 'Dron-malod was sent as a bride to the Dur-gyis Kha-gan
735-736	(S) Dron gyi Mang-stelung (W) Brag-mar gyi 'Om-bu-tsal					A Chinese emissary paid homage	

Table and Glossary

736-737	(S) Dron gyi Mang-ste-lung (W) Brag-mar					A Chinese emissary paid homage	
737-738	(S) Dron gyi Mang-ste-lung (W) Brag-mar					A Chinese emissary paid homage	
738-739	(S) Dron (W) Brag-mar	(W1) Sregs gyi Bya-tsal (W2) Cubgo Rte'u-mkhar					
739-740	(S) The Btsan-po departed to Beg (W) The Btsan-po returned to Tibet						The Btsan-po's son, Lhas-bon, died; Princess Kim-sheng Kong-co died
740-741	(S) Mtshar-bu-sna'i Ngang-mogling (W) Brag-mar						Princess Khri-ma-lod was sent as a bride to the lord of Bruzha
741-742	(S) The Btsan-po departed on a campaign (W) Brag-mar						The funeral(s) for both the son, Lhas-bon, and Princess Khong-co, was/were performed

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

742-743	(S) Mtshar-bu-sna					A Chinese emissary and a Black Mywa emissary paid homage	Sna-nam Mang-morje Bzhinsteng, wife of Emperor Khri Lde-gtsug-rtsan, mother of Emperor Khri Srong-lde-brtsan, died
743-744	(S) Ramtshar (W) Bragmar	(S) Breng	(S) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang			A Chinese emissary paid homage	
743-744 (II)	(W) Bragmar	(W) Rnam	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang				
744-745	(S) He departed north, and returned to Ramtshar (W) Bragmar	(W) Skyi Sho-ma-ra	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang and Minister Skyes-bzang			A Chinese emissary and a Dur-gyis (Türgiś) emissary paid homage	
744-745 (II)	Mtsar, then he departed north	(W) Skyi Sho-ma-ra	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang and Minister 'Bal Longtshab				

Table and Glossary

745-746	(S) 'O-dang (W) Brag-mar	(W) Dra-bye					They performed [junior] Queen Khri-btsun's funeral
745-746 (II)	(S) Yar-'brog gi Yi-dang (W) Brag-mar						
746-747	(S) Na-mar (W) Brag-mar	(W) Skyi Byar-lings-tshal	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang and Minister 'Bal Long-tshab				
746-747 (II)	(S) Na-mar, then departed to Gser-khung (W) Brag-mar	(W) Skyi Bya-rlings-tshal	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang, Minister 'Bal Long-tshab and Minister Lang Myes-zigs				
747-748	(S) Na-mar						

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

747-748 (II)	(S) Na-mar (W) Brag-mar	(W) Dra'i Rtse-gro	(W) Chief minister 'Bro Cung-bzang 'Or-mang, Minister 'Bal Long-tshab, Minister Mang-pho- rje, Zhang 'Bring-rtsan and others				
755-756		(W) Rag- tagi Kog	(W) Zhang Mchims Rgyal-zigs Shu-theng	(W) Dbu- le'i Lam- nag	(W) Minister Khri-sgra, Mang-rtsan 'Phan-gang, Minister Mdo-bzher and others		
756-757	(S) Zung-kar (W) Zung- kar	(S) Glag gi Bu-cung (W) Skyi Phi-tsal	(S) Minister Skyes-bzang Ryal-kong (W) Minister Skyes-bzang Ryal-kong and Rgyal-ta Khri-gong	(S) Yol (W) Yol	(S) Mgos Khri-bzang Yab-lhag (W) Dba's Snang- bzher Zla- brtsan	The Black Ban-'jag, Gog (Wakhan), ShIg-nig and so forth, emissaries of the upper regions (<i>stod- pyogs</i>) [all] paid homage	Srong- lde-brtsan coronated as Khri Srong- lde-brtsan

Table and Glossary

757-758	(S) Ba-bams gyi G.yag-ru-gong (W) Stod gyi Lcang-bu	(S) Stod gyi Mong	(S) Chief minister Dba's Snang-bzher Zla-brtsan and Zhang Rgyal-zigs	(S) Re-khras 'dzong (W) Gtse-nam-yor	(S) Zhang Stong-rtsan and Mang-rtsan 'Phan-gang (W) Mang-rtsan 'Phan-gang and Minister Mdo-bzher	A Chinese emissary paid homage	
758-759	(S) Zu-spug (W) Byar gyi Lcang-bu			(S) Dbu Shing-nyag (W) Gtse-nam-yor	(S) Zhang Stong-rtsan		
759-760	(S) Stod gyi Mkho (W) Nyenkar	(W) Slo	(W) Dba's Skyes-bzang Stag-snang	(S) Dbu le (W) Rag-tag gi Rmarong	(S) Minister Khri-sgra and Minister Mdo-bzher (W) Minister Khri-sgra		
760-761	(S) Myang sgrom	(S) Ne-tso-lung	(W) Minister Snang-bzher	(S) Re-lung-bzangs	(S) Minister Khri-sgra and Minister Mdo-bzher Rtsang-khong	An emissary of the upper regions (<i>stod-pyogs</i>) paid homage	The Btsan-po's son was born
761-762	(S) Zu-spug (W) Byar gyi Lcang-bu	(S) Mal-tro'i Brdzen-thang (W) Skyi-bu		(S) Nyas gyi Zho-thang (W) Gtse-nam-yor			

Table of Royal Residences, Council Sites, Foreign Visits and “Royal Events”

762-764	(S) Sa-byar (W) Byar gyi Lcang-bu	(S) Glag gi Pu-cung (W) Skyi-bu		(S) Dbu le'i Lha-rims (W) Gtse	(S) Minister Khri-sgra Stag-tshab	A Chinese emissary and other paid homage	
764-765	(S) Byar gyi Lcang-bu	(S) Glag gi Pu-cung		(S) Sla- shod gyi Snig	(S) Minister Khri-sgra Stag-tshab		
764-765 (Fr)	(S) Byar gyi Lcang-bu	(S) Glag gi Pu-cung		(S) Sla- shod gyi Snig	(S) Minister Khri-sgra Stag-tshab		
761-762 (Fr)	(S) Sding- sna court at Zu-spos (W) Byar gyi Lcang-bu	(S) Mar- dro'i Brdzen (W) Skyi- bur		(S) Nyas gyi Zho- thang (W) Gtse- nam-yor			
762-764 (Fr)	(S) Sa-byar (W) Byar gyi Lcang-bu	(S) Glag gi Bu-cung (W) Skyi- bur		(S) Dbu le'i Lha-ris-mo (W) Gtse	(S) Minister Khri-sgra Stag-tshab	A Chinese emissary and other paid homage	

GLOSSARY

Many of these terms are discussed in detail in the introduction, and a few of them receive treatment in the annotation of the *Old Tibetan Annals*. I give here the years where they appear and, if applicable, the chapter or subchapter in which the term is discussed, where the reader can find further references.

<i>ke-ke-ru</i>	White chrysoberyl gemstone (Sanskrit <i>karketana</i>); 764
<i>dkar-chag</i>	Register; “Administrative Measures in the <i>Old Tibetan Annals</i> ”
<i>dku-rgyal</i>	Aristocracy, landed gentry; “Ennoblement and Ministerial Aristocracy”
<i>bka’-gyod</i>	Accusation, charge; 727
<i>bka’-grims</i>	Official law; variant of <i>bka’-khrims</i> ; 655
<i>bka’-tang / bka’-thang</i>	Document, testament; 702
<i>bka’-nan</i>	Condemnation, suppression; 746
<i>bka’ la gtogs-pa</i>	Political cabinet, lit. “those attached to the [lord’s] orders” or, “participating in the [deliberation of] state affairs”; “Rank Order and Chain of Command” and Appendix Five
<i>bka’-sho</i>	Dice edict, proclamation (?); 756, fn. 339
<i>bkyon phab</i>	To be disgraced, lit. “to bring reprimands down upon”; preamble, 678, 698, 705–708, 711, 728, 755
<i>rkang-ton</i>	To select, conscript or levy; 673, 691, 735
<i>rkya</i>	Basic taxable land unit that could be divided into sub-units (<i>dor</i>); “Land and Taxation”
<i>sku-srung</i>	Royal guard; 708, Hazod, Part III
<i>khab-so</i>	Revenue office, revenue officer; 707, 722, 726
<i>khol-yul</i>	Service tenure lands; “Land and Taxation”
<i>khos-drug / khod-drug</i>	Six Institutions, forming a large part of the <i>Section on Law and State</i> ; “Introducing the <i>Old Tibetan Annals</i> ”
<i>khos-dpon</i>	Administrative chief; “Land and Taxation,” Hazod, Part III
<i>khyim-yig</i>	Register of households; “Land and Taxation”
<i>khyo-mo</i>	Wife, secondary wife; “Ennoblement and Ministerial Aristocracy”
<i>khram</i>	Tally, tally stick, notch; “Land and Taxation,” 707, 721, 728, 742
<i>khram dmar-po</i>	Red tally; “Land and Taxation,” 690, 692, 708, 712, 718, 744
<i>khram skya-bo</i>	Pale tally; “Land and Taxation,” 744
<i>khral</i>	Tax (as a general term); 746 (II)
<i>khral-thud</i>	Additional tax; 746
<i>khrald-pa / khral-pa</i>	Tax official, taxpayer, tax; 726, 746
<i>khri-sde</i>	Ten-thousand-district (consisting in fact of far fewer than ten-thousand households); “The Extent of the Empire”
<i>kh rin</i>	Judicial punishment; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange, and Inheritance”
<i>khwa</i>	Tax, usually of grain; “Land and Taxation”

Table and Glossary

<i>mkhos</i>	Administration, to administrate; “Land and Taxation,” 662, 673, 675, 696, 709, 715, 724, 730, 741, 742, 744, 746
<i>'khus</i>	To be treacherous; preamble
<i>glo-ba rings</i>	To be disloyal; preamble, 695
<i>glo-ba nye</i>	To be loyal; 699, 743
<i>dgra-bzher</i>	Military barracks; 668
<i>'gor mdzad</i>	To be delayed; 662
<i>rgod</i>	Military (literally, “fierce,” “wild”); 654
<i>rgyal-phran</i>	Minor king, minor kingdom; these are of two types: sixth and early seventh-century realms in competition with each other, and, from the seventh century onwards, vassal kingdoms subordinate to the Tibetan Empire; “Historical Geography and the <i>Old Tibetan Annals</i> ,” Appendix Five, Hazod, Part III
<i>ngan-pa</i>	Lowly, wicked, humilific form of self-reference; “Ennoblement and Ministerial Aristocracy”
<i>mngan</i>	Fiscal governor; “Functionaries in the <i>Old Tibetan Annals</i> ,” 653, 684, 692, 707, 717, 721, 723, 726, 728
<i>lnga-brgya chen-po</i>	Great [head of] five hundred [households]; 693, 707, 713
<i>chad-ka</i>	Extraordinary tax, punishment, fine; 738, 758
<i>chab-srid</i>	Realm, polity, political alliance; <i>chab-srid la gshegs</i> , “to go on a political mission / campaign”; “Dynastic Marriage and International Relations,” 688, 700, 704, 727, 737, 739, 741, 756, 762–764
<i>chibs-sde</i>	Cavalry regiment; 735
<i>chibs-dpon</i>	Chief of Chibs (a place name); alternatively, chief of the cavalry regiment; 717
<i>mchid-shags</i>	Complaint in a legal case; 684
<i>je-ba</i>	Princess, lady, royal lady; “Mothers, Grandmothers, Heir-Bearing Queens, and Junior Queens: Maternal and Affinal Relatives,” 734 (and fn. 294), 740
<i>jo-mo</i>	Junior queen, lady, royal lady; “Mothers, Grandmothers, Heir-Bearing Queens, and Junior Queens: Maternal and Affinal Relatives,” 745
<i>rje-zhing</i>	royal lands; “Land and Taxation,” 718, 719, 720
<i>gnye-bo</i>	Groomsman; 710
<i>gnyen</i>	Relative, often affinal relative; “Dynastic Marriage and International Relations”
<i>btungs</i>	To massacre, slaughter; 670, 729, Appendix Three
<i>btol</i>	To arrive [at the end of the funerary process]; also as a noun, e.g. <i>btol chen-po</i> in PT 1042; 678 (and fn. 175), 712
<i>ltang-yor</i>	Plunder (?); 675
<i>stangs-dbyal</i>	Husband and wife; 710
<i>stong-cung / stong bu-rje</i>	Head of sub-thousand-district; “Rank Order and Chain of Command,” 707
<i>stong-sde</i>	Thousand-district; “Historical Geography and the <i>Old Tibetan Annals</i> ,” 746, 755, Hazod, Part III
<i>stong-dpon</i>	Head of thousand-district; “Rank Order and Chain of Command,” 762–764

Glossary

<i>thang</i>	Authority, jurisdiction, rights and duties, value, level, valuation; “Land and Taxation,” fn. 73, 726, 746(II), 764
<i>thang-khram</i>	Tally of jurisdiction, tally of authority (in the sense of officials’ jurisdictions and their rights and duties); “Land and Taxation,” fn. 73, 721, 728, 742
<i>thabs</i>	Rank; Appendix Five
<i>thong-myi</i>	Homicide; 653
<i>dor</i>	Unit of land, approximately 1.5 acres; “Administrative Measures in the <i>Old Tibetan Annals</i> ”
<i>dra-ma / dra</i>	Military campaign; 714, 755, 758, 762–764
<i>gdan tshoms</i>	“To arrange the carpet,” probably synonymous with <i>gdan bting</i> , part of the Tibetan marriage rite; “Dynastic Marriage and International Relations,” 727
<i>mdad / mda’d</i>	Funeral or burial rite; 651 (and fn. 133), 679, 683, 706, 707, 713, 732, 741, 745
<i>’dun-ma / ’dun</i>	Political council, council site
<i>ldum-bu</i>	Stronghold; 676
<i>sdum-pa</i>	Household; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange and Inheritance”
<i>nongs</i>	Royal honorific for “to die,” lit. “to regret,” “to err”; 706, 712, 721, 730, 739, 742, 762–764
<i>gnag-lings</i>	Hunt involving yak and <i>mdzo</i> ; 653, fn. 135
<i>snon-god</i>	Deficit and surplus; similar to <i>chad-lhags</i> ; 729
<i>snom-bu-pa</i>	“Sniffer,” royal taster who checks for poison; investigator; 685, fn. 185
<i>dpya</i>	Tribute (offered from a foreign country); “tribute tax” (given in kind by people in occupied territories); “Land and Taxation,” 762–764
<i>spu-rgyal</i>	Epithet of the Tibetan royal lineage. According to one theory, expressed in the OT document PT 1038, it is their clan name. It is often used metonymically to refer to Tibet in general
<i>spur / dpur</i>	Royal honorific for corpse; 650, 677, 705, 706
<i>spo-blegs</i>	Promotions and transfers; 764
<i>spyan-nga</i>	The presence [of the emperor], lit. “before the eyes [of the emperor]”; variant for <i>spyan-snga</i> ; similar to <i>zhal-snga / zha-nga</i> ; 735, 741
<i>pha-spun-spad</i>	Patrilineal parallel cousins and their descendants; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange, and Inheritance,” fn. 96
<i>pha-los</i>	Census, literally, “[registration of] male able-bodied adults”; “Land and Taxation,” 673, 711, 719, 734, 743, 743(II)
<i>phu-nu</i>	Clan; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange and Inheritance,” fn. 96
<i>pho-nya</i>	Messenger, emissary; “Rank Order and Chain of Command,” 697, 699, 703, 713, 720, 721, 729–737, 742, 743, 744, 756, 757, 760, 762–764
<i>pho-brang</i>	Court (the mobile centre of the Tibetan Empire)
<i>phying-rild(d)</i>	Felt roll [tax]; “Land and Taxation,” 653, 686, 687, 690, 691, 718, 719, 720
<i>phra-men</i>	Gold-inlaid silver, silver-gold alloy, one type of insignia of rank; “Ennoblement and Ministerial Aristocracy”
<i>bag-ma</i>	Bride, almost always in a virilocal marriage; 671, 689, 734, 740

Table and Glossary

<i>bu-po-spad</i>	Sons and their descendants; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange, and Inheritance,” fn. 96
<i>bu-tsha</i>	Lineage; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange and Inheritance,” fn. 96
<i>bond / bon</i>	To offer, to proclaim, to intone; 756
<i>bya-sga / bya-dga'</i>	Present, reward, gift in recompense; 699, 727, 762–764
<i>byim-po</i>	Chinese border troops; 745(II), 747(II)
<i>bran</i>	Bondservant; “Commoners, Subjects and Bondservants,” 755
<i>brung-pa</i>	Commissioner; “Functionaries in the <i>Old Tibetan Annals</i> ,” 682, 707, 714, 715, 731, 745
<i>dbang-ris</i>	Fiefdom, personal district, lit. “share of power / ownership”; identical with “administrative arrangement of territory” (<i>yul gyi khod bshams pa</i>); “Historical Geography and the <i>Old Tibetan Annals</i> ,” Hazod, Part III
<i>dbon-zhang</i>	The relationship between bride-giver and bride-receiver (<i>dbon</i>); father-in-law and son-in-law, maternal uncle (mother’s brother) and uterine nephew; used in the classificatory sense to refer to countries linked through dynastic marriage; “Dynastic Marriage and International Relations”
<i>'bangs</i>	Subject; “Commoners, Subjects and Bondservants,” 756
<i>'bon / dbon</i>	Bride-receiver in relation to bride-giver (<i>zhang</i>); son-in-law; nephew; “Dynastic Marriage and International Relations,” 675, 687, 688, 690, 694, 706, 707, 711, 712, 713, 714, 727, 745(II)
<i>sbon</i>	Grandson; 650, 707
<i>ma yar-mo / g.yar-mo</i>	Mother-in-law, lit. “borrowed mother”; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange, and Inheritance,” fn. 96
<i>mun-mag</i>	Soldier or conscripted soldier; 673, fn. 160, 690, 729
<i>mol-cen</i>	Great consultation; 762–764, 764
<i>dmangs</i>	Commoner; “Commoners, Subjects and Bondservants”
<i>dme</i>	Incest, fratricide, problems between confrères; 681, 685
<i>dmer brtsi khrims</i>	Law of fratricide; “Dynastic Marriage and International Relations”
<i>gtsang-chen</i>	Rank in the ministerial hierarchy just below ministerial aristocracy (<i>zhang-lon</i>); “Ennoblement and Ministerial Aristocracy,” fn. 84
<i>rtsis</i>	Account, record; <i>rtsis-bgyis</i> is “to make an account,” or “to record”; “Land and Taxation,” 691, 717, 719, 720, 723, 730, 731, 742, 745, 747, 758
<i>rtsis-mgo</i>	Manual, protocols; “Land and Taxation,” fn. 76, 654, 690
<i>rtse-rje</i>	Town prefect; “Rank Order and Chain of Command”
<i>brtsis</i>	Account, record; <i>rtsis-bgyis</i> is “to make an account,” or “to record”; “Land and Taxation,” 691, 717, 719, 720, 723, 730, 731, 742, 745, 747, 758
<i>tshugs-dpon</i>	Head of four men assigned to each hill station (<i>ri-zug</i>); “Rank Order and Chain of Command”
<i>zhang</i>	Bride-giver in relation to bride-receiver (<i>dbon</i>); father-in-law, maternal uncle (mother’s brother); also used as a kinship term cum-title to refer to members of those clans with whose ladies the emperors contracted heir-producing unions: the 'Bro, Mchims, Tshes-pong, and Sna-nam; “Dynastic Marriage and International Relations”

Glossary

<i>zhang-dbon</i>	See <i>dbon-zhang</i> ; 727
<i>zhang-lon</i>	Minister, ministerial aristocracy; “Ennoblement and Ministerial Aristocracy,” 764
<i>zhal-ce</i>	Trial, legal case; 695
<i>zhal-ce-pa</i>	Judge; “Rank Order and Chain of Command,” Appendix Five
<i>zhing-yig</i>	Field records; “Land and Taxation”
<i>zhugs-long dmar-po</i>	Red fire-raising [station]; “Conscription, the Transport Network, and the Alert System,” 674, 691, 709
<i>yi-ge</i>	Insignia of rank, epaulets; usually referring to a particular type of insignia, e.g. turquoise, gold, silver, brass, etc.; “Ennoblement and Ministerial Aristocracy,” 764
<i>yig-gtsang</i>	Insignia of rank, lit. “pure letters”; usually referring to the generality of ministerial insignia and not a specific type; may also be the origin of the later term <i>yig-tshang</i> , used in the same way; “Ennoblement and Ministerial Aristocracy,” 699 (and fn. 206), 759
<i>yul-sde / yul-dpon-tshan</i>	Administrative district, district of the local official; “Historical Geography and the <i>Old Tibetan Annals</i> ,” Hazod, Part III
<i>yo-byad</i>	Necessaries, provisions; 710
<i>g.yung</i>	Civilian, lit., “tame”; 654, 743
<i>rabs-cad</i>	Executed lineages, extinct lineages; to executed a lineage, the most severe form of capital punishment entailing the execution of the guilty party and his male lineage; 691, 733
<i>ri-zug</i>	Hill stations; “Rank Order and Chain of Command”
<i>ring</i>	Royal honorific for corpse. Also indicates the “presence” of the emperor; 678
<i>ring-khang</i>	Funerary chamber; 650
<i>ring mkhyud</i>	To conceal the (royal) corpse (?); an intermediate stage in the royal funerary rites; variant: <i>ring mkhyid</i> ; 650, 677, 678
<i>ring-lugs</i>	Representative of the emperor; 726, 747
<i>ru</i>	Horn, an administrative division of territory; “Historical Geography and the <i>Old Tibetan Annals</i> ,” 684, 709, 712, 718, 733, 744(II), 746(II), 746, Hazod, Part III
<i>ru-dpon</i>	Horn official, synonymous and equal in rank to general (<i>dmag-dpon</i>); “Rank Order and Chain of Command,” Hazod, Part III
<i>rol</i>	To hunt, fish, or make sport; directional complement; 664 (and fn. 151), 698, 724, 744, 746(II)
<i>sha-lings</i>	Stag hunt; 656
<i>sho-tshigs</i>	Dice statutes; 692, fn. 195
<i>sog-rild</i>	Fodder roll [tax]; “Land and Taxation,” 718, 719
<i>sras-dbon</i>	Lineage, honorific of <i>bu-tsha</i> ; “Nepotism, Guilt by Association, Exchange, and Inheritance”
<i>slungs</i>	Way station associated with the transport network; abbreviation for <i>slungs-dpon</i> ; “Conscription, the Transport Network, and the Alert System,” 721